

## **VORSTELLUNG DER AUSSTELLUNG** **PRESENTATION DE L'EXPOSITION**

### **« Mannheim – Izieu – Auschwitz »**

« Dieses Haus wird ein Ort des Lebens sein, der dem trotzte, was sich hier abgespielt hat. Es wird Schulklassen und Gruppen empfangen, die hier Raum zum Arbeiten, zur Auseinandersetzung und Begegnung finden werden. Schulklassen und Gruppen jeder Herkunft, jeder Bildung und jeder Religion. »

*Auszug aus der Rede des Präsidenten der Französischen Republik François Mitterrand anlässlich der Einweihung der Gedenkstätte Maison d'Izieu am 24. April 1994.*

« Cette maison sera un lieu de vie, comme une sorte de défi à ce qui s'est passé dans ces lieux. Elle accueillera des classes et des groupes qui trouveront ici des espaces de travail, d'activité et de rencontre. Des classes et des groupes de toutes origines, tous horizons, de toutes formations et toutes religions. »

*Extrait du discours de François Mitterrand, Président de la République, le 24 avril 1994, inauguration de la Maison d'Izieu*

Die Gedenkstätte Maison d'Izieu ist ein Ort der aktiven und lebendigen Erinnerung. Sie ist der Erinnerung und der Geschichte von 44 jüdischen Kindern gewidmet, die auf Befehl des Lyoner Gestapo-Chef Klaus Barbie am 6. April 1944 im Dorf Izieu verhaftet, deportiert und ermordet wurden. Darüber hinaus ist die Auseinandersetzung mit Verbrechen gegen die Menschlichkeit und ihren Kontexten integraler Bestandteil des Gedenk- und Bildungsortes Maison d'Izieu.

Seit 2000 nimmt die Gedenkstätte junge Deutsche auf, die als Freiwillige der Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e.V. (ASF) an allen Aktivitäten des Hauses mitwirken und sich im besonderen um Kooperationen und Begegnungsprogramme mit Schulen, Universitäten und Institutionen der politischen Bildung sowie Gedenkstätten im Deutschland bemühen.

La Maison d'Izieu est un lieu de mémoire active et vivante. Dédiée à la mémoire et à l'histoire des 44 enfants juifs, raflés sur ordre de Klaus Barbie le 6 avril 1944, déportés et exterminés, elle consacre aussi ses activités à l'information et à l'éducation de tous les publics sur le crime contre l'humanité et les circonstances qui l'engendrent.

Depuis 2000, elle accueille de jeunes allemands, volontaires de l'association Aktion Sühnezeichen Friedensdienste. Étroitement associés aux activités de la Maison d'Izieu, ils aident à développer des partenariats et des échanges avec des institutions, notamment scolaires, et des lieux de mémoire en Allemagne.

Die Ergebnisse der gemeinsamen Arbeit sind in der Ausstellung « Mannheim -Izieu - Auschwitz dokumentiert », die in Zusammenarbeit mit der engagierten Grafikerin Bernadette Dressler entstanden ist.

Die Ausstellung besteht aus 21 Tafeln und folgt dem Weg der vier deutschen Juden im Alter von 5 bis 15 Jahren, Sami Adelsheimer, Max Leiner, Fritz Löbmann und Otto Wertheimer. Die ersten Tafeln zeigen das alltägliche Leben der jüdischen Kinder und ihrer Familien in Mannheim vor 1933 sowie während der Zeit des Nationalsozialismus. Ferner wird ihre Ausweisung und Deportation ins französische Internierungslager Gurs am 22. und 23. Oktober 1940 dargestellt.

Die Internierung in Frankreich wird vor dem Hintergrund der antisemitischen Politik und Kollaboration des Vichy-Regimes betrachtet.

Im besonderen wird dabei auf die Lager Gurs und Rivesaltes, in denen die Kinder interniert waren, eingegangen.

Als im Sommer 1942 die Vichy-Regierung beabsichtigt, auch jüdische Kinder unter 16 Jahren zu deportieren, bemüht sich das Kinderhilfswerk O.S.E. um ihre Rettung und errichtet ein entsprechendes Netzwerk. In dessen Rahmen finden Sami, Max, Fritz und Otto wie auch andere Kinder, getrennt von ihren bereits deportierten Eltern, im Haus von Izieu ein neues Zuhause, wo seit Mai 1943 ein Kinderheim besteht.

Nach ihrer Festnahme am 6. April 1944 werden die vier Kinder ins Durchgangslager Drancy bei Paris gebracht. Von dort aus erfolgt ihre Deportation nach Auschwitz, wo sie ermordet werden.

Die deutsch-französische Ausstellung endet mit Eindrücken und Reflexionen der Schüler/innen während ihrer gemeinsamen Spurensuche und Erinnerungsarbeit.

L'exposition réalisée en 2003 matérialise ce long travail collectif. Une graphiste, Bernadette Dressler, a mis son talent et son savoir-faire au service de ce projet.

Composée de 21 panneaux, l'exposition retrace le parcours de Sami Adelsheimer, Max Leiner, Fritz Löbmann et Otto Wertheimer, jeunes juifs allemands, âgés de cinq à quinze ans, originaires de Mannheim, expulsés et déportés vers la France.

Les premiers panneaux rappellent la vie quotidienne des enfants juifs et de leurs familles à Mannheim avant 1933 puis au temps du national-socialisme, leur expulsion et leur déportation vers le camp d'internement français de Gurs les 22 et 23 octobre 1940.

Puis, l'internement français est replacé dans le cadre de la politique antisémite et de collaboration mise en place par le régime de Vichy. Les camps de Gurs et de Rivesaltes, où furent internés ces enfants, sont présentés. Lorsqu'au cours de l'été 1942, le gouvernement de Vichy propose de déporter les enfants de moins de seize ans, une œuvre de secours aux enfants, l'O.S.E, s'emploie à faire libérer les jeunes internés. Des réseaux de sauvetage des enfants sont mis en place. C'est ainsi, qu'accueillis avec d'autres à la colonie d'Izieu ouverte à partir de mai 1943, Sami, Max, Fritz et Otto y trouvent un refuge temporaire et, coupés de leurs familles déjà déportées, réapprennent à vivre.

Raflés le 6 avril 1944, ces derniers seront déportés vers Drancy, envoyés à Auschwitz et exterminés.

L'exposition se termine avec les réflexions et impressions des élèves au terme de ce parcours de mémoire.

Unter den etwa hundert jüdischen Kindern, die vom Maison d'Izieu aufgenommen wurden, kamen mehrere aus Deutschland. Vier von den verschleppten Kindern stammten aus Mannheim.

Auf Initiative der Gedenkstätte Maison d'Izieu folgten Oberstufenschüler/innen aus Mannheim und Lyon 2001/2002 gemeinsam den Spuren dieser vier Kinder. Hierfür besuchten die Schüler/innen im Rahmen des als deutsch-französische Begegnung konzipierten Geschichtsprojektes verschiedene Orte. Gemeinsam arbeiteten sie unterstützt von ihren Lehrer/innen in Mannheim, Izieu, Rivesaltes und Auschwitz. Das im Verlauf des Projektes erworbene Wissen um die Geschichte trug zur Bildung eines gemeinsamen Geschichts-bewusstseins der Schüler/innen des Lycée Saint-Marc, der Integrierten Gesamtschule Mannheim-Herzogenried und des Elisabeth- sowie Ludwig-Frank-Gymnasiums bei.

Bei ihren Recherchen wurden sie vom Stadtarchiv Mannheim und dem Maison d'Izieu unterstützt. Letzteres übernahm die Organisation und Koordination des gesamten Projekts. Ohne die finanzielle Unterstützung des Deutsch-französischen Jugendwerks (DFJW) hätte das Projekt nicht umgesetzt werden können.

Parmi la centaine d'enfants juifs accueillis par la Maison d'Izieu entre mai 1943 et le 6 avril 1944, plusieurs venaient d'Allemagne. Quatre enfants, parmi ceux raflés, étaient originaires de Mannheim.

En 2001/2002, des lycéens de Mannheim et de Lyon, à l'initiative de la Maison d'Izieu, ont mené une recherche historique sur les traces de ces quatre enfants.

Le projet, pensé dans le contexte d'un échange franco-allemand, les a conduit à travailler ensemble dans divers lieux : Mannheim, Izieu, Rivesaltes, Auschwitz. Encadrés et guidés par leurs enseignants d'histoire, de littérature et de langues, ces élèves des lycées Saint-Marc de Lyon, Elisabeth-Gymnasium, Integrierte Gesamtschule Mannheim-Herzogenried (IGMH) et Ludwig-Frank-Gymnasium de Mannheim ont aussi effectué le parcours intellectuel qui conduit de la connaissance historique à la conscience historique.

Deux institutions les ont épaulés dans leurs recherches, les Archives de la Ville de Mannheim et la Maison d'Izieu, cette dernière assurant aussi la coordination générale et la logistique de l'ensemble du projet qui n'aurait pu voir le jour sans le soutien financier de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse.

## Maße, Ausleihe

Die zweisprachige Ausstellung besteht aus 21 Tafeln mit einem Aufbauplan:

15 Tafeln 1,20 m x 0,90 m

6 Tafeln 1,20 m x 0,90 m

Die Ausstellung beansprucht eine Stellfläche von 18m Länge.

Exposition bilingue composée de 21 panneaux, avec plan de montage :

15 panneaux 1,20 m x 0,90 m

6 panneaux 1,20 m x 0,90 m

Prévoir 18 m linéaires.

Die Ausstellung ist in vierfacher

Ausfertigung, zu je zwei Exemplaren in Deutschland und Frankreich vorhanden.

Sie steht Bildungseinrichtungen, Kulturzentren

und Museen, etc., frei zur Verfügung.

Cette exposition est éditée en

quatre exemplaires : deux en France

et deux en Allemagne, à la libre disposition

des établissements scolaires, centres culturels,

musées, etc.

Kontakt / Contacts

Maison d'Izieu

Mémorial des enfants juifs exterminés

Mme Kathel Houzé

F-01300 Izieu

Tel. : +33 (0)4 79 87 21 05

Fax : +33 (0)4 79 87 25 01

[kathel.houze@wanadoo.fr](mailto:kathel.houze@wanadoo.fr)

Lycée Saint-Marc

M. Jean-François Forges

10, rue Sainte Hélène

F69287 Lyon cedex 02

Tel : +33 (0)4 78 38 06 06

Fax : +33 (0)4 78 38 72 59

Stadtarchiv Mannheim

Herr Michael Caroli

Collini-Center

Postfach 10 00 35

D68133 Mannheim

Tel : +49 (0)621 / 293 7482

Fax : +49 (0)621 / 293 7748

[michael.caroli@mannheim.de](mailto:michael.caroli@mannheim.de)

Landeszentrale für politische Bildung

Baden-Württemberg

Herr Konrad Pflug

Fachreferat 31 "Geschichte und Verantwortung"

Paulinenstr. 44-46

D70178 Stuttgart

Tel : +49 (0)711 / 16 40 99-31

Fax : +49 (0)711 / 16 40 99-55

[geschichteundverantwortung@lpb.bwl.de](mailto:geschichteundverantwortung@lpb.bwl.de)

## Sponsoren Remerciements

Die Begegnungen und die Realisierung der Ausstellung wurden durch die Unterstützung und finanzielle Förderung folgender Institutionen ermöglicht:  
La réalisation des rencontres et de l'exposition a été possible grâce au soutien et aux concours financiers de :

Caisse d'Épargne (Lyon)  
Citroën garage concession de Valréas  
Fondation pour la mémoire de la Shoah  
Jugendstiftung Baden-Württemberg  
Lycée Saint-Marc (Lyon)  
Maison d'Izieu, mémorial des enfants juifs exterminés  
Ministère de la Défense  
(Direction de la Mémoire, du Patrimoine et des Archives)  
Office franco-allemand pour la Jeunesse /  
Deutsch-französisches Jugendwerk  
Semaly  
Martek Power  
Städtisches Leihamt Mannheim  
Stiftung Erinnerung

Für die Bereitstellung von Bildmaterial danken wir dem Centre de Documentation Juive Contemporaine, Paris.

Remerciements au  
Centre de Documentation Juive Contemporaine  
pour son aide iconographique.